

Для *ничимь* [с]пособити ‘никак не сладить’, ‘нечем [горю] пособить’ ср. у Даля: *способляться, способиться* ‘сладить, управиться, устроить, совладать, уладить дело’, с примером *Никак способиться нельзя, никак не согласишься* ‘никоим делом, способом не сладишь’.

Имя *Шюига* (“Левша”, ср. *шюи* ‘левый’) известно (см. Тупиков, с. 505); его модификациями являются также *Шюга* (см. № 689, Г 46), *Шюльга*.

**Г 79. Грамота № 474** (стратигр. кон. 1380-х – 1400-е гг., Михайловск.)

[w̃] ...  
 ца г̃не пережата церось межѣ дѣт[ъ]кѣ мо[и] зоби[ж]оны  
 жона моя зобижона б̃а [д]ѣ[л]а г̃не ѡб[оро]ни а[зѣ] тобѣ [цоло]ѣ  
 (мѣ бью)

Во 2-й строке *ца* — скорее всего конец слова *ораница* (менее вероятно — *землица*). Для конца этой строки принята реконструкция, предложенная (независимо друг от друга) А. А. Гиппиусом и И. Ю. Анкудиновым.

Перевод: ‘От ... [поклон к ... У моей семьи (?) нива], господин, пережата через межи. Детки мои избожены, жена моя избожена. Бога ради, господин, защити, я тебе челом [бью]’.

Это просьба к феодалу о юридической защите в связи с тем, что при жатве была нарушена граница земельного участка.

Графика: 1) станд.; 2) *а, ѡ, и*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *дѣт[ъ]кѣ*.

NB: *ро* в *церось*; *цо* в *[цоло]мѣ*, *жо* в *жона*, *зобижона*, *[зоби]жоны*; утрата начального *и* в последних двух словоформах (§ 2.32).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. *дѣт[ъ]кѣ* (наряду с *-ы* в *[зоби]жоны*). Отметим в мягком склонении В. мн. *церось межѣ* и И. мн. *мо[и]* (определение к *дѣт[ъ]кѣ*).

**Г 80. Грамота № 383** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Славенский конец)

приказъ w̃ романа к патеѣ  
 лѣю цо прибица • ѡ тебе ѡ  
 ндрѣѣва • прибица • даѣ  
 і ѡндрѣю •

Перевод: ‘Распоряжение от Романа Пятелею. Ондреев шлем, который находится у тебя, дай Ондрею’.

Вероятно, в ведении Пятелея находился некий арсенал (скорее всего небольшой — например, принадлежащий жителям одной улицы). Имеются и другие версии отраженной в грамоте ситуации, см. Черепнин 1969: 262–264.

Графика: 1) станд.; 2) *ѣ* (начальн.), *ѣ, ѡ, і*.

NB *цо* ‘что’.

Основной текст грамоты представляет собой одно сложноподчиненное предложение с относительным придаточным характерной архаичной структуры (букв.:

‘который шлем Одреев у тебя’) и с повторением слова *прилбица* (без замены его местоимением).

Грамота содержит очень важный пример употребления И. падежа вместо В. в сочетании с личной формой (а не с инфинитивом): *прилбица даі* (см. § 4.2).

*Прилбица* — ‘шлем’, см. Срезн. (II: 1427).

**Г 81. Грамота № 356** (стратиграфической даты нет; найдена на Торговой стороне, близ церкви Параскевы Пятницы)

... | прокрутоу пос[ъ]ли · [т]воє[і] ж[ъ]м[юси]  
оу тьбь сьль ГЖА · вола і твоа

Внестратиграфическая оценка, полученная в НГБ Х: 385, — 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в. Но ограничение сверху здесь не вполне жесткое, и дуплетима также несколько более широкая датировка: сер. – 2 пол. XIV в. А утрата конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воє[і] (см. § 3.4) заставляет нас отнести грамоту к концу этого интервала — примерно к последней четверти XIV в.

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод, соответствующий этому прочтению (без первых двух слов): ‘... на твоей (т. е., по-видимому, на твоей крестьянке) я женюсь, у тебя сел (т. е. в твоей деревне поселился). Воля Божья и твоя’.

Управление Т. падежом (‘на ком’) для глаголов *женитиса*, *оженитиса* в др.-р. языке нормально.

В отношении слова *прокрута*, в других источниках не отмеченного, издатель грамоты А. В. Арциховский предположил, что оно значит то же, что слово *покрута* в Псковской судной грамоте, — ‘ссуда’, в частности, ‘ссуда на обзаведение’ (так в Срезн. и в Слов. XI–XVII). Этой версии в общем следует и ДНД1. Ныне, однако, мы можем указать текст, позволяющий понять рассматриваемое слово точнее. Это фраза из Фенне (216): *Sim (чим) ty svoie dotz prokrutill — Wormede heffstu dine dochter beraden* (перевод издателей: ‘What have you endowed your daughter with?’). *Прокрутити* означает здесь, таким образом, ‘наделить’, ‘дать приданое’. Соответственно, для *прокрута* следует предполагать значение ‘наделок’, ‘приданое’.

Такое толкование получает мощную поддержку со стороны однокоренных слов. Ср., в частности (приводим только те значения, которые имеют отношение к нашей проблеме): *прикрѣта* ‘приданое’ (Срезн.; пример из кормчей), *прикрута* (стар. и новгор.) ‘приданое’ (Даль); *пóкрута* ‘одежда, даваемая в приданое невесте’ Арх., Олон., Беломор., Волог. (СРНГ, 29); *скрута* (северн.) ‘приданое’ (Даль), ‘имущество, в основном одежда, даваемые невесте’, ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 10); *окрута* ‘приданое’ Новг., Пск., Петерб., Север. (СРНГ, 23), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 6); *крута* ‘приданое’, ‘женские украшения’ Арх., Север., Пск., Новг. (СРНГ, 15), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 4). Мы ограничились здесь ради краткости существительными на *-крута*; круг прочих слов из гнезда глагола *крутити*, обнаруживающих прямую связь со свадебной сферой, еще во много раз шире.

Толкование слова *прокрута* как ‘наделок’, ‘приданое’ превосходно подходит для грамоты № 356, где ныне выявлена фраза *твоеі ж(е)юси*. Поскольку понимание ‘на твоей дочери женюсь’ здесь маловероятно (судя по тому, что автор пришел на поселение в деревню адресата, и по тону письма), *прокрута*, по-видимому, означает в